

- Ⓓ Serviceheft für Benzingeräte
- ⒼⒷ Service manual for petrol powered units
- Ⓕ Cahier de service pour les appareils à essence
- Ⓘ Libretto di manutenzione per apparecchi a benzina
- Ⓔ Manual de servicio para aparatos a gasolina
- Ⓟ Caderno de manutenção para aparelhos a gasolina
- Ⓢ Servicehäfte för bensindrivna maskiner
- ⒻⒽ Bensiinikäyttöisten laitteiden huoltokirja
- ⒸⓏ Servisní sešit pro benzinové přístroje
- ⓈⒻⒹ Servisni zvezek za bencinske naprave
- ⒽⒹ Servisna knjžica za benzinske uredjaje
- ⓈⒶ Servisný zošit pre benzínové prístroje
- ⓅⒻ Zeszyt serwisowy urządzeń z silnikiem benzynowym
- ⒼⒹ Δελτίο σέρβις για βενζινοκίνητες συσκευές
- ⒻⒺ⒮ Сервисный талон для агрегатов с бензиновым двигателем



7



Art.-Nr.: 41.713.20

I.-Nr. 01014

**BWP 9**

**D**

Die nachfolgenden Wartungsfristen sollten unbedingt eingehalten werden, um den störungsfreien Betrieb sicherzustellen.

|   | vor jeden Gebrauch | nach einer Betriebszeit von 1 Stunde | nach einer Betriebszeit von 30 Stunden | nach einer Betriebszeit von 50 Stunden | nach einer Betriebszeit von 100 Stunden |
|---|--------------------|--------------------------------------|--|--|---|
| Überprüfung des Motoröl                                   | X                  |                                      |  |  |   |
| Wechseln des Motoröl                                      |                    | erstmalig, dann alle 10 Stunden      |  |  |   |
| Überprüfung des Luftfilters                               | X                  |                                      |  |  | Evtl. Filtereinsatz wechseln            |
| Reinigung des Luftfilters                                 |                    |                                      | Bei staubiger Umgebung alle 15 Stunden |  |   |
| Reinigung des Benzinfilters                               |                    |                                      | X                                      |  |   |
| Sichtprüfung am Gerät                                     | X                  |                                      |  |  |   |
| Reinigen der Zündkerze                                    |                    |                                      |  | Abstand: 0,6 mm, Evtl. erneuern        |   |
| Prüfen und Wiedereinstellen der Drosselklappe am Vergaser |                    |                                      |  |  | X*                                      |
| Reinigen des Zylinderkopfes                               |                    |                                      |  |  | X*                                      |
| Ventilspiel einstellen                                    |                    |                                      |  |  | X*                                      |

Achtung: Die Punkte "X\*" sollten nur bei einem autorisierten Fachbetrieb durchgeführt werden.

Please adhere to the following maintenance periods in order to ensure a failure-free operation.

|  | Before each use | After an operating period of 1 hour    | After an operating period of 30 hours | After an operating period of 50 hours | After an operating period of 100 hours |
|--|-----------------|--|---------------------------------------|---------------------------------------|--|
| Check the engine oil                               | X               |  |                                       |                                       |  |
| Change the engine oil                              |                 | for the first time then every 10 hours |                                       |                                       |  |
| Check the air filter                               | X               |  |                                       |                                       | Change the filter element if necessary |
| Clean the air filter                               |                 |  | Every 15 hours in dusty conditions    |                                       |  |
| Clean the petrol filter                            |                 |  | X                                     |                                       |  |
| Visual inspection of the unit                      | X               |  |                                       |                                       |  |
| Clean the spark plug                               |                 |  |                                       | Distance: 0,6mm, Replace if necessary |  |
| Check and readjust the carburetor's throttle valve |                 |  |                                       |                                       | X*                                     |
| Clean the cylinder head                            |                 |  |                                       |                                       | X*                                     |
| Set the valve clearance                            |                 |  |                                       |                                       | X*                                     |

Important: The positions marked with "X\*" should only be carried out by an authorized dealer.

**F**

Les délais de maintenance suivants doivent absolument être respectés afin d'assurer un fonctionnement sans panne.

|   | Avant chaque utilisation | Après un temps de fonctionnement de 1 heure | Après un temps de fonctionnement de 30 heures            | Après un temps de fonctionnement de 50 heures | après un temps de fonctionnement de 100 heures |
|---|--------------------------|---|--|---|--|
| Contrôle de l'huile du moteur   | X                        |   |  |   |  |
| Changement de l'huile moteur  |                          | 1ère fois ensuite toutes les 10h            |  |   |  |
| Contrôle du filtre à airs   | X                        |   |  |   | Changer évtl. la cartouche filtrante           |
| Nettoyage du filtre à airs  |                          |   | En cas d'environnement poussiéreux, toutes les 15 heures |   |  |
| Nettoyage du filtre à essence   |                          |   | X  |   |  |
| Contrôle à vue de l'appareil  | X                        |   |  |   |  |
| Nettoyage des bougies d'allumage  |                          |   |  | Ecart : 0,6 mm<br>Remplacer le cas échéant    |  |
| Contrôle et nveau réglage de la soupape d'étranglement sur le carburateur |                          |   |  |   | X*   |
| Nettoyage de la culasse   |                          |   |  |   | X*   |
| Régler le jeu de la soupape   |                          |   |  |   | X*   |

Important : les points "X\*" doivent exclusivement être réalisés dans un établissement spécialisé dûment autorisé.



I seguenti intervalli di manutenzione devono essere assolutamente rispettati per assicurare un corretto funzionamento.

|  | Prima di ogni utilizzo | Dopo 1 ore di esercizio             | Dopo 30 ore di esercizio | Dopo 50 ore di esercizio                    | Dopo 100 ore di esercizio                      |
|--|------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---|--|
| Controllo dell' olio del motore  | X                      |                                     |                          |   |  |
| Cambio dell' olio del motore   |                        | per la prima volta, poi ogni 10 ore |                          |   |  |
| Controllo del filtro dell' aria  | X                      |                                     |                          |   | Cambiare eventualmente la cartuccia del filtro |
| Pulizia del filtro dell' aria  |                        |                                     | X                        |   |  |
| Pulizia del filtro della benzina                                       |                        |                                     | X                        |   |  |
| Controllo visivo dell'apparecchio                                      | X                      |                                     |                          |   |  |
| Pulizia della candela  |                        |                                     |                          | Distanza: 0,6mm<br>Eventualmente sostituire |  |
| Controllo e nuova regolazione della valvola a farfalla del carburatore |                        |                                     |                          |   | X*   |
| Pulizia della testa del cilindro                                       |                        |                                     |                          |   | X*   |
| Regolare il gioco della valvola  |                        |                                     |                          |   | X*   |

Attenzione: i punti "X\*" devono essere eseguiti solo da un'officina autorizzata.

**E**

Es preciso respetar los siguientes intervalos de mantenimiento, para asegurar un correcto funcionamiento.

|   | Antes de cada uso | Tras 1 hora de funcionamiento              | Tras 30 horas de funcionamiento                      | Tras 50 horas de funcionamiento              | Tras 100 horas de funcionamiento  |
|---|-------------------|--|--|--|-----------------------------------|
| Control del aceite de motor                                   | X                 |  |  |  |                                   |
| Cambio del aceite del motor                                   |                   | la primera vez luego después cada 10 horas |  |  |                                   |
| Control del filtro de aires                                   | X                 |  |  |  | En caso necesario, cambiar filtro |
| Limpieza del filtro de aires                                  |                   |  | Cuando en el entorno haya mucho polvo, cada 15 horas |  |                                   |
| Limpieza del filtro de gasolina                               |                   |  | X  |  |                                   |
| Control visual del aparato                                    | X                 |  |  |  |                                   |
| Limpieza de la bujía de encendido                             |                   |  |  | Distancia: 0,6 mm, En caso necesario cambiar |                                   |
| Comprobar y reajustar la válvula de mariposa en el carburador |                   |  |  |  | X*                                |
| Limpieza de la culataes                                       |                   |  |  |  | X*                                |
| Ajustar juego de la válvula                                   |                   |  |  |  | X*                                |

Atención: los puntos señalados con "X\*" sólo deben ser realizados por un especialista autorizado.

Os seguintes prazos de manutenção devem ser cumpridos impreterivelmente, para garantir um funcionamento isento de falhas.

|   | Antes de cada utilização | Após um tempo de funcionamento de 1 hora | Após um tempo de funcionamento de 30 horas | Após um tempo de funcionamento de 50 horas | Após um tempo de funcionamento de 100 horas |
|---|--------------------------|--|--|--|---|
| Verificação do óleo do motor                                    | X                        |  |  |  |   |
| Mudança do óleo do motor  |                          | da primeira vez depois a cada 10 h       |  |  |   |
| Verificação do filtro de ar                                     | X                        |  |  |  | Mudar o elemento filtrante se necessário    |
| Limpeza do filtro de ar   |                          |  | a cada 15 horas em ambientes com pó        |  |   |
| Limpeza do filtro de gasolina                                   |                          |  | X  |  |   |
| Exame visual No aparelho  | X                        |  |  |  |   |
| Limpeza da vela de ignição                                      |                          |  |  | Distância: 0,6 mm<br>Trocar se necessário  |   |
| Verificação e reajuste da borboleta do acelerador no carburador |                          |  |  |  | X*  |
| Limpeza da cabeça do cilindro                                   |                          |  |  |  | X*  |
| Ajustar a folga entre válvulas                                  |                          |  |  |  | X*  |

Atenção: os pontos "X\*" devem ser apenas executados por uma empresa especializada e autorizada.

**S**

Nedanstående underhållsintervaller ska tvunget beaktas för att garantera störningsfri drift.

|   | Före varje användning | Efter 1 tim drift                    | Efter 30 tim drift                  | Efter 50 tim drift                     | Efter 100 tim drift       |
|---|-----------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--|---------------------------|
| Kontrollera motoroljan                                | X                     |                                      |                                     |  |                           |
| Byt ut motoroljan                                     |                       | Första gången, därefter var 10:e tim |                                     |  |                           |
| Kontrollera luftfiltret                               | X                     |                                      |                                     |  | Byt ev. ut filterinsatsen |
| Rengör luftfiltret                                    |                       |                                      | Vid dammig omgivning var 15:e timme |  |                           |
| Rengör bensinfiltreret                                |                       |                                      | X                                   |  |                           |
| Kontrollera maskinen optiskt                          | X                     |                                      |                                     |  |                           |
| Rengör tändstiftet                                    |                       |                                      |                                     | Avstånd:<br>0,6 mm<br>Byt ut vid behov |                           |
| Kontrollera och ställ in strypventilen vid förgasaren |                       |                                      |                                     |  | X*                        |
| Rengör cylinderlocket                                 |                       |                                      |                                     |  | X*                        |
| Ställ in ventilspelet                                 |                       |                                      |                                     |  | X*                        |

Obs! Punkterna " X\* " bör endast utföras av en behörig specialfirma.



Seuraavia huoltovälejä tulee ehdottomasti noudattaa häiriöttömän käytön varmistamiseksi.

|  | Ennen joka käyttöä | 1 käyttötunnin jälkeen               | 30 käyttötunnin jälkeen                         | 50 käyttötunnin jälkeen                 | 100 käyttötunnin jälkeen              |
|--|--------------------|--------------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Moottoriöljyn tarkastus  | X                  |                                      |   |   |                                       |
| Moottoriöljyn vaihto   |                    | ensi kerran, sitten 10 tunnin välein |   |   |                                       |
| Ilmansuodattimen tarkastus   | X                  |                                      |   |   | Suodatinpatruunan vaihto tarvittaessa |
| Ilmansuodattimen puhdistus   |                    |                                      | Pölyvässä ympäristössä aina 15 tunnin väliajoin |   |                                       |
| Bensiinisuodattimen puhdistus                                      |                    |                                      | X   |   |                                       |
| Laitteen silmätarkastus  | X                  |                                      |   |   |                                       |
| Sytytystulpan puhdistus  |                    |                                      |   | Välimatka: 0,6mm<br>Vaihda tarvittaessa |                                       |
| Kaasuttimen kuristusläpän tarkastus ja tarvittaessa uudelleensäätö |                    |                                      |   |   | X*                                    |
| Sylinterinpään puhdistus   |                    |                                      |   |   | X*                                    |
| Venttiilien välyksen säätö   |                    |                                      |   |   | X*                                    |

Huomio: kohdat "X\*" tulisi antaa valtuutetun alan ammattiliikkeen suoritettavaksi.

**CZ**

Pro zajištění bezporuchového provozu by měly být bezpodmínečně dodrženy následující lhůty pro údržbu.

|   | Před každým použitím | Po provozní době 1 hodin      | Po provozní době 30 hodin            | Po provozní době 50 hodin             | Po provozní době 100 hodin     |
|---|----------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| Kontrola motorového oleje                           | X                    |                               |                                      |                                       |                                |
| Výměna motorového oleje                             |                      | poprvé<br>Poté každých 10 hod |                                      |                                       |                                |
| Kontrola vzduchového filtru                         | X                    |                               |                                      |                                       | Přip. vyměnit filtrační vložku |
| Čištění vzduchového filtru                          |                      |                               | V prašném prostředí každých 15 hodin |                                       |                                |
| Čištění benzinového filtru                          |                      |                               | X                                    |                                       |                                |
| Vizuální prohlídka přístroje                        | X                    |                               |                                      |                                       |                                |
| Čištění zapalovací svíčky                           |                      |                               |                                      | Vzdálenost:<br>0,6 mm<br>Přip. výměna |                                |
| Kontrola a znovunastavení škrtků klapky karburátoru |                      |                               |                                      |                                       | X*                             |
| Čištění hlavy válce                                 |                      |                               |                                      |                                       | X*                             |
| Nastavení ventilové vůle                            |                      |                               |                                      |                                       | X*                             |

Pozor: Body "X\*" by měly být provedeny pouze u autorizované odborné firmy.

V tabeli navedene časovne roke je potrebno brezpogojno upoštevati, da bi bilo lahko zagotovljeno obratovanje brez motenj.

|  | Pred vsako uporabo | Po 1 urah časa obratovanja     | Po 30 urah časa obratovanja         | Po 50 urah časa obratovanja                | Po 100 urah časa obratovanja                   |
|--|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--|--|
| Kontrola motorovega oleja                            | X                  |                                |                                     |  |  |
| Výměna motorovega oleja                              |                    | prvič<br>potem vsakih<br>10 ur |                                     |  |  |
| Kontrola vzdučnega filtra                            | X                  |                                |                                     |  | Eventuelno<br>menjava<br>filterskega<br>vložka |
| Čiščenje vzdučnega filtra                            |                    |                                | V prašnem<br>okolju vsakih<br>15 ur |  |  |
| Čiščenje benzinovega filtra                          |                    |                                | X                                   |  |  |
| Vizuální prohlídka přístroje                         | X                  |                                |                                     |  |  |
| Čiščenje zapalovaci svíčky                           |                    |                                |                                     | Razmak:<br>0,6 mm<br>eventuelno<br>menjava |  |
| Kontrola a znovunastavení škrtící klapky karburátoru |                    |                                |                                     |  | X*   |
| Čiščenje hlavy válce                                 |                    |                                |                                     |  | X*   |
| Nastavení ventilové vůle                             |                    |                                |                                     |  | X*   |

Pozor: Pod točko "X\*" navedena vzdrževalna opravila mora izvršiti pooblaščen servisna delavnica.

**HR**

Da biste osigurali rad bez smetnji, obavezno se trebate pridržavati sljedećih intervala održavanja.

|   | Prije svake uporabe | Nakon 1 sati rada                | Nakon 30 sati rada                                      | Nakon 50 sati rada                  | Nakon 100 sati rada          |
|---|---------------------|----------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------|
| Kontrola ulja u motoru  | X                   |                                  |   |                                     |                              |
| Zamjena ulja u motoru   |                     | prvi put<br>zatim svakih 10 sati |   |                                     |                              |
| Kontrola filtra za zrak   | X                   |                                  |   |                                     | Event. zamjena uloška filtra |
| Čišćenje filtra za zrak   |                     |                                  | Kod prašnjave okoline filter zamijenite svakih 15 sati. |                                     |                              |
| Čišćenje filtra za benzin                                       |                     |                                  | X   |                                     |                              |
| Vizualna kontrola Na uredjaju                                   | X                   |                                  |   |                                     |                              |
| Čišćenje svjećice za paljenje                                   |                     |                                  |   | Razmak: 0,6 mm<br>Event. zamijeniti |                              |
| Kontrola i ponovno podešavanje prigušne zaklopke na rasplinjaču |                     |                                  |   |                                     | X*                           |
| Čišćenje glave cilindra   |                     |                                  |   |                                     | X*                           |
| Podešavanje ventila   |                     |                                  |   |                                     | X*                           |

Pažnja: Točke "X\*" treba provesti samo ovlaštena stručna radionica.

Nasledujúce doby pre údržbu by mali byť bezpodmienečne dodržané, aby sa zabezpečila bezporuchová prevádzka.

|   | Pred každým použitím | Po prevádzkovej dobe 1 hodín    | Po prevádzkovej dobe 30 hodín        | Po prevádzkovej dobe 50 hodín      | Po prevádzkovej dobe 100 hodín |
|---|----------------------|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| Kontrola motorového oleja                               | X                    |                                 |                                      |                                    |                                |
| Výmena motorového oleja                                 |                      | prvý krát<br>potom každých 10 h |                                      |                                    |                                |
| Kontrola vzduchového filtra                             | X                    |                                 |                                      |                                    | Príp. vymeniť filtračnú vložku |
| Vyčistenie vzduchového filtra                           |                      |                                 | V prašnom prostredí každých 15 hodín |                                    |                                |
| Vyčistenie benzínového filtra                           |                      |                                 | X                                    |                                    |                                |
| Vizuálna kontrola prístroja                             | X                    |                                 |                                      |                                    |                                |
| Vyčistenie sviečky                                      |                      |                                 |                                      | odstup:<br>0,6 mm<br>príp. vymeniť |                                |
| Kontrola a nové nastavenie škrtiacej klapky karburátora |                      |                                 |                                      |                                    | X*                             |
| Vyčistenie valcovej hlavy                               |                      |                                 |                                      |                                    | X*                             |
| Nastavenie vôle ventilu                                 |                      |                                 |                                      |                                    | X*                             |

Pozor: Body označené ako "X\*" by mali byť vykonané len autorizovaným odborným servisom.

**PL**

Przestrzegać koniecznie podanych poniżej terminów okresowej obsługi technicznej.

|   | Przed każdym<br>użyciem | Po 1 godzinach<br>pracy                                    | Po 30<br>godzinach<br>pracy                             | Po 50<br>godzinach<br>pracy                                | Po 100<br>godzinach<br>pracy       |
|---|-------------------------|--|---|--|------------------------------------|
| Sprawdzenie oleju<br>silnikowego                          | X                       |  |   |  |                                    |
| Wymiana oleju<br>silnikowego                              |                         | po raz pierwszy<br>potem po<br>każdy 10<br>godzinach pracy |   |  |                                    |
| Sprawdzenie filtra<br>powietrznego                        | X                       |  |   |  | Ewent.<br>wymienić wkład<br>filtra |
| Czyszczenie filtra<br>powietrznego                        |                         |  | W otoczeniu<br>zakurczonym<br>wymieniać co<br>15 godzin |  |                                    |
| Czyszczenie filtra<br>paliwowego                          |                         |  | X   |  |                                    |
| Oględziny<br>urządzenia                                   | X                       |  |   |  |                                    |
| Czyszczenie świecy<br>zapłonowej                          |                         |  |   | Odstęp między<br>elektrodami 0,6<br>mm, ewent.<br>wymienić |                                    |
| Sprawdzenie i<br>wyregulowanie<br>przepustnicy<br>gaźnika |                         |  |   |  | X*                                 |
| Czyszczenie<br>głowicy cylindrów                          |                         |  |   |  | X*                                 |
| Regulacja luzu<br>zaworów                                 |                         |  |   |  | X*                                 |

Uwaga: Pracy oznaczone symbolem "X\*" może wykonać tylko autoryzowany warsztat specjalistyczny.

Να τηρούνται αυστηρά οι ακόλουθοι χρόνοι και προθεσμίες συντήρησης ώστε να εξασφαλίζεται μία ομαλή λειτουργία της συσκευής.

|  | Πριν από κάθε χρήση | Μετά από λειτουργία 1 ωρών        | Μετά από λειτουργία 30 ωρών              | Μετά από λειτουργία 50 ωρών             | Μετά από λειτουργία 100 ωρών           |
|--|---------------------|-----------------------------------|--|---|--|
| Έλεγχος λαδιού κινητήρα  | X                   |                                   |  |   |  |
| Αλλαγή λαδιού κινητήρα   |                     | για πρώτη φορά, μετά κάθε 10 ώρες |  |   |  |
| Έλεγχος του φίλτρου αέρα   | X                   |                                   |  |   | Ενεδοχόμενος αλλαγής εσπτ. του φίλτρου |
| Καθαρισμός του φίλτρου αέρα  |                     |                                   | Σε περιβάλλον με πολύ σκόνη κάθε 15 ώρες |   |  |
| Καθαρισμός του φίλτρου βενζίνης  |                     |                                   | X  |   |  |
| Οπτικός έλεγχος της συσκευής   | X                   |                                   |  |   |  |
| Καθαρισμός των μπουζί  |                     |                                   |  | Απόσταση: 0,6mm<br>Ενδεχ. αντικατάσταση |  |
| Έλεγχος και επαναρύθμιση της στραγγαλιστικής δικλείδας στο καρμπυρατέρ |                     |                                   |  |   | X*                                     |
| Καθαρισμός της κεφαλής του κυλίνδρου                                   |                     |                                   |  |   | X*                                     |
| Ρύθμιση διάκενου βαλβίδας  |                     |                                   |  |   | X*                                     |

Προσοχή: ό,τι σημειώθηκε με "X\*" να εκτελεσθεί μόνο από ειδικευμένο και εντεταλμένο συνεργείο.

**RUS**

Для обеспечения бесперебойной работы должна быть обязательно соблюдена указанная ниже периодичность.

|   | Перед каждым использованием | Каждые 1 часов работы             | Каждые 30 часов работы                          | Каждые 50 часов работы                   | Каждые 100 часов работы                        |
|---|-----------------------------|-----------------------------------|---|--|--|
| контроль масла двигателя  | X                           |                                   |   |  |  |
| замена масла двигателя  |                             | первый раз, затем каждые 10 часов |   |  |  |
| контроль воздушного фильтра                                     | X                           |                                   |   |  | при необходимости заменить фильтрующую вставку |
| очистка воздушного фильтра                                      |                             |                                   | При пыльной рабочей среде через каждые 15 часов |  |  |
| очистка бензинового фильтра                                     |                             |                                   | X   |  |  |
| визуальный контроль устройства                                  | X                           |                                   |   |  |  |
| очистка свечи зажигания   |                             |                                   |   | зазор: 0,6 мм при необходимости заменить |  |
| проверить и вновь отрегулировать дроссельный клапан карбюратора |                             |                                   |   |  | X*   |
| очистка головки цилиндра  |                             |                                   |   |  | X*   |
| отрегулировать ход вентиля                                      |                             |                                   |   |  | X*   |

Внимание: отмечены "X\*" работы должны производиться толаторизированной специальной мастерской.